

Acts

1:1 ΤΟΝ ΜΕΝ ΠΡΩΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΠΟΙΗΣΑΜΗΝ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ Ω ΘΕΟΦΙΛΕ
 ho men prOtos logos poieO peri pas O theophilos
 t_Acc Sg m Part a_Acc Sg m n_Acc Sg m vi Aor Mid 1 Sg Prep a_Gen Pl n Inj n_Voc Sg m
THE INDEED BEFORE-most saying I-make ABOUT ALL o! Theophilus ! (God-FOND)
 first account concerning

¹ . The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

ΩΝ ΗΡΞΑΤΟ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΟΙΕΙΝ ΤΕ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ
 archO ho iEsous poieO te kai didaskO
 pr Gen Pl n vi Aor midD 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m vn Pres Act Part Conj vn Pres Act
OF-WHICH begins THE JESUS TO-BE-DOING BESIDES AND TO-BE-TEACHING
 which

1:2 ΑΧΡΙ ΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΕΝΤΕΙΛΑΜΕΝΟΣ ΤΟΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ ΔΙΑ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
 achri hos hEmera entellomai ho apostolos dia pneuma
 Prep pr Gen Sg f n_Gen Sg f vp Aor midD/pasD Nom Sg m t_Dat Pl m n_Dat Pl m Prep n_Gen Sg n
UNTIL WHICH DAY directing to-THE the commissioners apostles THRU spirit

² Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

ΑΓΙΟΥ ΟΥΣ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ
 hagios hos eklegO analambanO
 a_Gen Sg n pr Acc Pl m vi Aor Mid 3 Sg vi Aor Pas 3 Sg
HOLY WHOM He-choosES He-WAS-UP-GOTTEN
 whom(p) he-was-taken-up

1:3 ΟΙΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΣΤΗCΕΝ ΕΑΥΤΟΝ ΖΩΝΤΑ ΜΕΤΑ ΤΟ ΠΑΘΕΙΝ
 hos kai paristEmi heautou zaO meta ho paschO
 pr Dat Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg pf 3 Acc Sg m vp Pres Act Acc Sg m Prep t_Acc Sg n vn 2Aor Act
to-WHOM AND He-BESIDE-STANDS Self LIVING after THE TO-BE-EMOTIONING
 to-whom(p) also he-presents himself to-be-suffering

³ To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΠΟΛΛΟΙΣ ΤΕΚΜΗΡΙΟΙΣ ΔΙ ΗΜΕΡΩΝ ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΟΠΤΑΝΟΜΕΝΟC
 autos en polus tekmeriOis dia hEmera tesserakonta optomai
 pp Acc Sg m Prep a_Dat Pl n n_Dat Pl n Prep n_Gen Pl f ni numeral vp Pres midD/pasD Nom Sg m
Him IN MANY TOKENS THRU DAYS FOUR-TY being-VIEWED-UP
 during forty being-visualized

ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑC ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 autos kai legO ta peri tEs basileiaC tou theou
 pp Dat Pl m Conj vp Pres Act Nom Sg m t_Acc Pl n Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m
to-them AND sayING THE ABOUT THE KINGdom OF-THE God
 telling-them the-things concerning

1:4 ΚΑΙ CΥΝΑΛΙΖΟΜΕΝΟC ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΜΗ ΧΩΡΙΖΕCΘΑΙ
 kai sunalizO paraggellO autos apo ierosoloma mE chOrizO
 Conj vp Pres midD/pasD Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep n_Gen Pl n Part Neg vn Pres Pas
AND beING-TOGETHER-SALTED He-chargES to-them FROM JERUSALEM NO TO-BE-SPACizING
 being-foregathered them to-be-departing

⁴ And, being assembled together with [them], commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, [saith he], ye have heard of me.

ΑΛΛΑ ΠΕΡΙΜΕΝΕΙΝ ΤΗΝ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΗΝ ΗΚΟΥCΑΤΕ
 alla perimenein tEn epaggelia n tou patEr hos hkoysate
 Conj vn Pres Act t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m pr Acc Sg f vi Aor Act 2 Pl
but TO-BE-ABOUT-REMAINING THE promise OF-THE FATHER WHICH YE-HEAR
 to-be-remaining-about for-the

ΜΟΥ
 egO
 pp 1 Gen Sg
OF-ME

1:5 ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗC ΜΕΝ ΕΒΑΠΤΙCΕΝ ΥΔΑΤΙ ΥΜΕΙC ΔΕ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
 hoti iOannEs men ebaptizo hudOr humeis de en pneuma
 Conj n_Nom Sg m Part vi Aor Act 3 Sg n_Dat Sg n pp 2 Nom Pl Conj Prep n_Dat Sg n
that JOHN INDEED DIPizES to-water YOU(p) YET IN spirit
 seeing-that baptizes ye

⁵ For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

ΒΑΠΤΙCΘΗCΕCΘΕ ΑΓΙΩ ΟΥ ΜΕΤΑ ΠΟΛΛΑC ΤΑΥΤΑC ΗΜΕΡΑC
 baptizo agios ou meta polus houtos hEmera
 vi Fut Pas 2 Pl a_Dat Sg n Part Neg Prep a_Acc Pl f pd Acc Pl f n_Acc Pl f
SHALL-BE-BEING-DIPizED HOLY NOT after MANY these DAYS
 shall-be-being-baptized of-these

1:6 ΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ CΥΝΕΛΘΟΝΤΕC ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΕΙ ΕΝ
 oi men oun sunerchomai erOtaO autos legO kurios ei en
 t_Nom Pl m Part Conj vp 2Aor Act Nom Pl m vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m n_Voc Sg m Cond Prep
THE-ones INDEED THEN TOGETHER-COMING askED Him sayING Master ! IF IN
 the-ones coming-together Lord !

⁶ . When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

ΤΩ ΧΡΟΝΩ ΤΟΥΤΩ ΑΠΟΚΑΘΙCΤΑΝΕΙC ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩ ΙCΡΑΗΛ
 ho chronos houtos apokathistEmi tEn basileia n tou israEl
 t_Dat Sg m n_Dat Sg m pd Dat Sg m vi Pres Act 2 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Dat Sg m ni proper
THE TIME this YOU-ARE-restorING THE KINGdom to-THE ISRAEL

1:7 **ΕΙΠΕΝ** | | ^{NA} **ΔΕ** | **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΟΥΧ** **ΥΜΩΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΓΝΩΝΑΙ** **ΧΡΟΝΟΥΣ** **Η**
 legO de pros autos ou humeis eimi ginOskO chronos n_Acc Pl m E
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep pp Acc Pl m Part Neg pp 2 Gen Pl vi Pres vxx 3 Sg vn 2Aor Act n_Acc Pl m E Part
 He-said YET TOWARD them NOT OF-YOU(P) it-IS TO-KNOW TIMES OR

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

ΚΑΙΡΟΥΣ **ΟΥΣ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΕΘΕΤΟ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΙΔΙΑ** **ΕΞΟΥΣΙΑ**
 kairos hos o patEr tithEmi en ho idios exousia
 n_Acc Pl m pr Acc Pl m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Mid 3 Sg Prep t_Dat Sg f a_Dat Sg f n_Dat Sg f
 SEASONS WHICH THE FATHER PLACED IN THE OWN authority jurisdiction

1:8 **ΑΛΛΑ** **ΛΗΜΨΕΘΕ** **ΔΥΝΑΜΙΝ** **ΕΠΕΛΘΟΝΤΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΓΙΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΕΦ**
 alla lambanO dunamis eperchomai ho t_Gen Sg n agios pneuma epi
 Conj vi Fut midD 2 Pl n_Acc Sg f vp 2Aor Act Gen Sg n t_Gen Sg n a_Gen Sg n n_Gen Sg n Prep
 but YE-SHALL-BE-GETTING ABILITY OF-ON-COMING OF-THE HOLY spirit ON
 ye-shall-be-obtaining power of-coming-on

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

ΥΜΑΣ **ΚΑΙ** **ΕΣΕΘΕ** **ΜΟΥ** **ΜΑΡΤΥΡΕΣ** **ΕΝ** **ΤΕ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΠΑΣΙ**
 humeis kai eseOthe mou martus en te ierosoluma kai en pas
 pp 2 Acc Pl Conj vi Fut vxx 2 Pl pp 1 Gen Sg n_Nom Pl m Prep Part ni proper Conj Prep a_Dat Sg f
 YOU(P) AND YE-SHALL-BE OF-ME witnesses IN BESIDES JERUSALEM AND IN EVERY
 ye bsboth entire

ΤΗ **ΙΟΥΔΑΙΑ** **ΚΑΙ** **ΣΑΜΑΡΕΙΑ** **ΚΑΙ** **ΕΩΣ** **ΕΣΧΑΤΟΥ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ**
 ho ioudaia kai samareia kai heOs eschatos ho gE
 t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj n_Dat Sg f Conj Conj a_Gen Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f
 THE JUDEA AND SAMARIA AND TILL OF-LAST OF-THE LAND
 as-far-as limits earth

1:9 **ΚΑΙ** **ΤΑΥΤΑ** **ΕΙΠΩΝ** **ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΠΗΡΘΗ** **ΚΑΙ** **ΝΕΦΕΛΗ**
 kai houtos eipOwv blepOwv autous epairO kai nephelE
 Conj pd Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg m vp Pres Act Gen Pl m pp Gen Pl m vi Aor Pas 3 Sg Conj n_Nom Sg f
 AND these sayING OF-looking OF-them He-WAS-ON-LIFTED AND CLOUD
 these-things he-was-lifted-up

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

ΥΠΕΛΑΒΕΝ **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΟΦΘΑΛΜΩΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 hupolambanO autos apo ho ophthalmos autos
 vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m pp Gen Pl m
 UNDER-GOT Him FROM THE VIEWers OF-them
 took-up eyes

1:10 **ΚΑΙ** **ΩΣ** **ΑΤΕΝΙΖΟΝΤΕΣ** **ΗΣΑΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ** **ΑΥΤΟΥ**
 kai hOs atenizOntes eisan eis ho ouranos poreuomai autos
 Conj Adv vp Pres Act Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m vp Pres midD/pasD Gen Sg m pp Gen Sg m
 AND AS STRETCHING THEY-WERE INTO THE heaven OF-GOING OF-Him
 looking-intently

10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

ΚΑΙ **ΙΔΟΥ** **ΑΝΔΡΕΣ** **ΔΥΟ** **ΠΑΡΕΙΣΤΗΚΕΙΣ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΝ** **ΕΣΘΗΣΙΝ** **ΛΕΥΚΑΙΣ**
 kai idou anEr duo paristhEmi autois en esthEsin leukois
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n_Nom Pl m ni numeral vi Plup Act 3 Pl pp Dat Pl m Prep n_Dat Pl f a_Dat Pl f
 AND BE-PERCEIVING MEN TWO HAD-BESIDE-STOOD to-them IN GARMENTS WHITE
 lo ! stand-beside them attire

1:11 **ΟΙ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΑΝ** **ΑΝΔΡΕΣ** **ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ** **ΤΙ** **ΕΣΤΗΚΑΤΕ** | ^{WH} **ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ**
 oi kai eipAn anEr gallilaios tis esthEmi blepOntes
 pr Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl n_Voc Pl m n_Voc Pl m pi Acc Sg n vi Perf Act 2 Pl
 WHO AND say MEN GALILEANS ANY YE-HAVE-STOOD
 also men ! Galileans ! why ? ye-stand

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

| (^{NA} **ΕΜΒΛΕΠΟΝΤΕΣ**) | **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΟΥΤΟΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **Ο**
 emblepOntes eis ho ouranon outos o iEsous o
 vp Pres Act Nom Pl m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pd Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Nom Sg m
 IN-looking INTO THE heaven this THE JESUS THE
 looking-at

ΑΝΑΛΗΜΦΘΕΙΣ **ΑΦ** **ΥΜΩΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΟΥΤΩΣ** **ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ** **ΟΝ**
 analambanO aph humeis eis ho ouranon outos erchomai hos
 vp Aor Pas Nom Sg m Prep pp 2 Gen Pl Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m Adv vi Fut midD 3 Sg pr Acc Sg m
 One-BEING-UP-GOTTEN FROM YOU(P) INTO THE heaven thus SHALL-BE-COMING WHICH
 one-being-taken-up ye

ΤΡΟΠΟΝ **ΘΕΩΣΑΣΘΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ**
 tropos theasomai auton poreuomenon eis ho ouranon
 n_Acc Sg m vi Aor midD 2 Pl pp Acc Sg m vp Pres midD/pasD Acc Sg m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 manner YE-gaze Him GOING INTO THE heaven
 ye-gaze-at

1:12 **ΤΟΤΕ** **ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ** **ΕΙΣ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΑΠΟ** **ΟΡΟΥΣ** **ΤΟΥ** **ΚΑΛΟΜΕΝΟΥ** **ΕΛΑΙΩΝΟΣ**
 tote hupostrepshO eis ierosoluma apo oros ho kaleOmenou elaiOn
 Adv vi Aor Act 3 Pl Prep ni proper Prep n_Gen Sg n t_Gen Sg n vp Pres Pas Gen Sg n n_Gen Sg m
 then THEY-reTURN INTO JERUSALEM FROM mountain THE beING-CALLED OLIVE
 Olivet

12 . Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

Ο **ΕΣΤΙΝ** **ΕΓΓΥΣ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΣΑΒΒΑΤΟΥ** **ΕΧΟΝ** **ΟΔΟΝ**
 hos eimi eggus ierosoluma sabbatou echon odon
 pr Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg Adv ni proper n_Gen Sg n vp Pres Act Acc Sg n n_Acc Sg f
 WHICH IS NEAR JERUSALEM OF-SABBATH HAVING WAY

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------|----------------------|------------------|------------------|------------------|------------|
| 1:13 | ΚΑΙ | ΟΤΕ | ΕΙΣΗΛΘΟΝ | ΕΙΣ | ΤΟ | ΥΠΕΡΩΟΝ | ΑΝΕΒΗΚΑΝ | ΟΥ | ΗΚΑΝ | |
| | kai | hote | eiserchomai | eis | ho | huperOon | anabainO | hou | eimi | |
| | Conj | Adv | vi 2Aor Act 3 Pl | Prep | t_Acc Sg n | n_Acc Sg n | vi 2Aor Act 3 Pl | Adv | vi impf vxx 3 Pl | |
| | AND | when | THEY-INTO-CAME | INTO | THE | OVER-apartment | THEY-UP-STEPPEd | where | THEY-WERE | |
| | | | they-entered | | | upper-chamber | they-went-up | | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | ΚΑΤΑΜΕΝΟΝΤΕΣ | Ο | ΤΕ | ΠΕΤΡΟΣ | ΚΑΙ | ΙΩΑΝΝΗΣ | ΚΑΙ | ΙΑΚΩΒΟΣ | ΚΑΙ | ΑΝΔΡΕΑΣ |
| | katamenO | hos | te | petros | kai | iOannEs | kai | iakObos | kai | andreas |
| | vp Pres Act Nom Pl m | pr Nom Sg m | Part | n_Nom Sg m | Conj | n_Nom Sg m | Conj | n_Nom Sg m | Conj | n_Nom Sg m |
| | DOWN-REMAINING | THE | BESIDES | Peter | AND | JOHN | AND | JACOBUS | AND | ANDREW |
| | residing | | | | | | | James | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | ΦΙΛΙΠΠΟΣ | ΚΑΙ | ΘΩΜΑΣ | ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ | ΚΑΙ | ΜΑΘΘΑΙΟΣ | ΙΑΚΩΒΟΣ | ΑΛΦΑΙΟΥ | ΚΑΙ | ΣΙΜΩΝ |
| | philippos | kai | thOmas | bartholomaios | kai | maththaios | iakObos | halphaios | kai | simOn |
| | n_Nom Sg m | Conj | n_Nom Sg m | n_Nom Sg m | Conj | n_Nom Sg m | n_Nom Sg m | n_Gen Sg m | Conj | n_Nom Sg m |
| | Philip | AND | THOMAS | Bartholomew | AND | MATTHEW | JACOBUS | OF-ALPHEUS | AND | SIMON |
| | | | | | | | James | | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | Ο | ΖΗΛΩΤΗΣ | ΚΑΙ | ΙΟΥΔΑΣ | ΙΑΚΩΒΟΥ | | | | | |
| | ho | zeiOteS | kai | ioudas | iakObos | | | | | |
| | t_Nom Sg m | n_Nom Sg m | Conj | n_Nom Sg m | n_Gen Sg m | | | | | |
| | THE | BOILer | AND | JUDAS | OF-JACOBUS | | | | | |
| | | Zealot | | | of-James | | | | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| 1:14 | ΟΥΤΟΙ | ΠΑΝΤΕΣ | ΗΚΑΝ | ΠΡΟΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣ | ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ | ΤΗ | ΠΡΟΣΕΥΧΗ | | | |
| | houtos | pas | eimi | proskartereO | homothumadon | ho | proseuchE | | | |
| | pd Nom Pl m | a_Nom Pl m | vi impf vxx 3 Pl | vp Pres Act Nom Pl m | Adv | t_Dat Sg f | n_Dat Sg f | | | |
| | these | ALL | WERE | perseverING | LIKE-FEEL | to-THE | prayer | | | |
| | | | | | with-one-accord | | | | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | ΣΥΝ | ΓΥΝΑΙΣΙΝ | ΚΑΙ | ΜΑΡΙΑΜ | ΤΗ | ΜΗΤΡΙ | ΤΟΥ | ΙΗΣΟΥ | ΚΑΙ | ΣΥΝ |
| | sun | gunE | kai | maria | ho | mEtEr | ho | iEsous | kai | sun |
| | Prep | n_Dat Pl f | Conj | ni proper | t_Dat Sg f | n_Dat Sg f | t_Gen Sg m | n_Gen Sg m | Conj | n_Dat Sg f |
| | TOGETHER | to-WOMEN | AND | MARIAM | THE | MOTHER | OF-THE | JESUS | AND | with |
| | together | the-women | | Mary | | | | | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | ΤΟΙΣ | ΑΔΕΛΦΟΙΣ | ΑΥΤΟΥ | | | | | | | |
| | ho | adelphos | autos | | | | | | | |
| | t_Dat Pl m | n_Dat Pl m | pp Gen Sg m | | | | | | | |
| | to-THE | brothers | OF-Him | | | | | | | |
| | the | | | | | | | | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| 1:15 | ΚΑΙ | ΕΝ | ΤΑΙΣ | ΗΜΕΡΑΙΣ | ΤΑΥΤΑΙΣ | ΑΝΑΤΑΣ | ΠΕΤΡΟΣ | ΕΝ | ΜΕΣΩ | ΤΩΝ |
| | kai | en | ho | hEmera | houtos | anistEmi | petros | en | mesos | ho |
| | Conj | Prep | t_Dat Pl f | n_Dat Pl f | pd Dat Pl f | vp 2Aor Act Nom Sg m | n_Nom Sg m | Prep | a_Dat Sg n | t_Gen Pl m |
| | AND | IN | THE | DAYS | these | UP-STANDING | Peter | IN | MIDst | OF-THE |
| | | | | | | rising | | | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | ΑΔΕΛΦΩΝ | ΕΙΠΕΝ | ΗΝ | ΤΕ | ΟΧΛΟΣ | ΟΝΟΜΑΤΩΝ | ΕΠΙ | ΤΟ | ΑΥΤΟ | ΩΣ |
| | adelphos | legO | eimi | te | ochlos | onoma | epi | ho | autos | os |
| | n_Gen Pl m | vi 2Aor Act 3 Sg | vi impf vxx 3 Sg | Part | n_Nom Sg m | n_Gen Pl n | Prep | t_Acc Sg n | pp Acc Sg n | |
| | brothers | said | WAS | BESIDES | THRONG | OF-NAMES | ON | THE | SAME | |
| | brethren | | there-was | | | | | | same-place | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | ΩΣΕΙ | ΕΚΑΤΟΝ | ΕΙΚΟΣΙ | | | | | | | |
| | hOsei | hekaton | eikosi | | | | | | | |
| | Adv | ni numeral | n_Nom Pl m | | | | | | | |
| | AS-IF | HUNDRED | TWENTY | | | | | | | |
| | about | | | | | | | | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| 1:16 | ΑΝΔΡΕΣ | ΑΔΕΛΦΟΙ | ΕΔΕΙ | ΠΛΗΡΩΘΗΝΑΙ | ΤΗΝ | ΓΡΑΦΗΝ | ΗΝ | ΠΡΟΕΙΠΕΝ | | |
| | anEr | adelphos | deO | plEroO | ho | graphE | hos | prolegO | | |
| | n_Voc Pl m | n_Voc Pl m | vi impf im-Act 3 Sg | vn Aor Pas | t_Acc Sg f | n_Acc Sg f | pr Acc Sg f | vi 2Aor Act 3 Sg | | |
| | MEN | brothers | it-WAS-BINDING | TO-BE-FILLED | THE | WRITing | WHICH | BEFORE-said | | |
| | men! | brethren! | | to-be-fulfilled | | scripture | | said-before | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | ΤΟ | ΠΝΕΥΜΑ | ΤΟ | ΑΓΙΟΝ | ΔΙΑ | ΣΤΟΜΑΤΟΣ | ΔΑΥΙΔ | ΠΕΡΙ | ΙΟΥΔΑ | ΤΟΥ |
| | ho | pneuma | ho | hagios | dia | stoma | dauid | peri | ioudas | ho |
| | t_Nom Sg n | n_Nom Sg n | t_Nom Sg n | a_Nom Sg n | Prep | n_Gen Sg n | ni proper | Prep | n_Gen Sg m | t_Gen Sg m |
| | THE | spirit | THE | HOLY | THRU | MOUTH | of-DAVID | ABOUT | JUDAS | THE |
| | | | | | through | | of-David | concerning | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ | ΟΔΗΓΟΥ | ΤΟΙΣ | ΣΥΛΛΑΒΟΥΣΙΝ | ΙΗΣΟΥΝ | | | | | |
| | ginomai | hodEgos | ho | sullambanO | iEsous | | | | | |
| | vp 2Aor midD Gen Sg m | n_Gen Sg m | t_Dat Pl m | vp 2Aor Act Dat Pl m | n_Acc Sg m | | | | | |
| | one-BECOMING | WAY-LEADer | to-THE | ones-TOGETHER-GETTING | JESUS | | | | | |
| | one-becoming | guide | | ones-apprehending | | | | | | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| 1:17 | ΟΤΙ | ΚΑΤΗΡΙΘΗΜΕΝΟΣ | ΗΝ | ΕΝ | ΗΜΙΝ | ΚΑΙ | ΕΛΑΧΕΝ | ΤΟΝ | ΚΛΗΡΟΝ | |
| | hoti | katarithmeO | eimi | en | hemeis | kai | lagchanO | ho | klEros | |
| | Conj | vp Perf Pas Nom Sg m | vi impf vxx 3 Sg | Prep | pp 1 Dat Pl | Conj | vi 2Aor Act 3 Sg | t_Acc Sg m | n_Acc Sg m | |
| | that | beING-DOWN-NUMBERED | he-WAS | IN | US | AND | CHANCED-ON | THE | LOT | |
| | seeing-that | being-numbered | | among | | | chanced-upon | | allotment | |
| <hr/> | | | | | | | | | | |
| | ΤΗΣ | ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ | ΤΑΥΤΗΣ | | | | | | | |
| | ho | diakonia | houtos | | | | | | | |
| | t_Gen Sg f | n_Gen Sg f | pd Gen Sg f | | | | | | | |
| | OF-THE | THRU-SERVice | this | | | | | | | |
| | | dispensation | | | | | | | | |

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James [the son] of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas [the brother] of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 . And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

16 Men [and] brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

1:18 ΟΥΤΟΣ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΤΗCΑΤΟ ΧΩΡΙΟΝ ΕΚ ΜΙCΘΟΥ ΤΗC ΑΔΙΚΙΑC ΚΑΙ
 houtos men oun ktaomai chOrion ek misthos ho adikia kai
 pd Nom Sg m Part Conj vi Aor midD 3 Sg n_Acc Sg n Prep n_Gen Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f kai
 this-one INDEED THEN ACQUIRES freehold OUT OF-HIRE OF-THE UN-JUSTness AND
 this-man

¹⁸ Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

ΠΡΗΝΗC ΓΕΝΟΜΕΝΟC ΕΛΑΚΗCΕΝ ΜΕCΟC ΚΑΙ ΕΞΕΧΥΘΗ ΠΑΝΤΑ ΤΑ
 prEnEs ginomai elakhesen mesos kai ekcheO pas panta ta
 a_Nom Sg m vp 2Aor midD Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg a_Nom Sg m Conj vi Aor Pas 3 Sg a_Nom Pl n t_Nom Pl n
 PRONE BECOMING he-RUPTURES MIDst AND WAS-POURED-OUT ALL THE
 to-fall-prone in-the-middle

CΠΛΑΓΧΝΑ ΑΥΤΟΥ
 splagchnon autos
 n_Nom Pl n pp Gen Sg m
 INTESTINES OF-him

1:19 ΚΑΙ ΓΝΩCΤΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΚΑΤΟΙΚΟΥCΙΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΩCΤΕ
 kai gnOstos ginomai pas ho katoikeO ierosolama hOste
 Conj a_Nom Sg n vi 2Aor midD 3 Sg a_Dat Pl m t_Dat Pl m vp Pres Act Dat Pl m ni proper Conj
 AND KNOWN it-BECAME to-ALL THE ones-DOWN-HOMING JERUSALEM AS-BESIDES
 in-Jerusalem so-that

¹⁹ And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

ΚΛΗΘΗΝΑΙ ΤΟ ΧΩΡΙΟΝ ΕΚΕΙΝΟ ΤΗ ΙΔΙΑ ΔΙΑΛΕΚΤΩ ΑΥΤΩΝ ΑΚΕΛΔΑΜΑΧ
 kaleO ho chOrion ekeinos ho ia dialektos autous akeldamach
 vn Aor Pas t_Acc Sg n n_Acc Sg n pd Acc Sg n t_Dat Sg f a_Dat Sg f n_Dat Sg f pp Gen Pl m ni proper
 TO-BE-CALLED THE freehold that to-THE OWN dialect OF-them ACHELDAMACH
 vernacular

ΤΟΥΤ ΕCΤΙΝ ΧΩΡΙΟΝ ΔΙΜΑΤΟC
 houtos eimi chOrion haima
 pd Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg n_Acc Sg n n_Gen Sg n
 this IS freehold OF-BLOOD

1:20 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΕΝ ΒΙΒΛΩ ΨΑΛΜΩΝ ΓΕΝΗΘΗΤΩ Η ΕΠΑΥΛΙC
 graphO gar en biblos psalmos ginomai ho epaulis
 vi Perif Pas 3 Sg Conj Prep n_Dat Sg f n_Gen Pl m vm Aor pasD 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f
 it-HAS-been-WRITTEN for IN SCROLL OF-psalms LET-BE-BEING-BECOME THE ON-COURT
 let-her-be-being-become ! in-Jerusalem domicile

²⁰ For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

ΑΥΤΟΥ ΕΡΗΜΟC ΚΑΙ ΜΗ ΕCΤΩ Ο ΚΑΤΟΙΚΩΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΚΑΙ ΤΗΝ
 houtos erEmos kai mE eimi ho katoikeO en autos kai ho
 pp Gen Sg m a_Nom Sg f Conj Part Neg vm Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Prep pp Dat Sg f Conj t_Acc Sg f
 OF-him DESOLATE AND NO LET-BE THE one-DOWN-HOMING IN her AND THE
 let-him-be ! one-dwelling herit

ΕΠΙCΚΟΠΗΝ ΑΥΤΟΥ ΛΑΒΕΤΩ ΕΤΕΡΟC
 episkopE autos lambanO heteros
 n_Acc Sg f pp Gen Sg m vm 2Aor Act 3 Sg a_Nom Sg m
 ON-NOTing OF-him LET-BE-GETTING DIFFERENT-one
 supervision let-him-be-taking ! different-one

1:21 ΔΕΙ ΟΥΝ ΤΩΝ CΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ ΗΜΙΝ ΑΝΔΡΩΝ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΧΡΟΝΩ
 dei oun ho sunerchomai hmeis anEr en pas chronos
 vi Pres im-Act 3 Sg Conj t_Gen Pl m vp 2Aor Act Gen Pl m pp 1 Dat Pl n_Gen Pl m Prep a_Dat Sg m n_Dat Sg m
 it-IS-BINDING THEN OF-THE ones-TOGETHER-COMING to-US MEN IN EVERY TIME
 must coming-together with-us all

²¹ Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

Ω ΕΙCΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΦ ΗΜΑC Ο ΚΥΡΙΟC ΙΗCΟΥC
 hos eiserchomai kai exerchomai epi hEmeis ho kurios iEsous
 pr Dat Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp 1 Acc Pl t_Nom Sg m n_Nom Sg m n_Nom Sg m
 to-WHICH INTO-CAME AND OUT-CAME ON US THE Master JESUS
 which came-into came-out Lord

1:22 ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΑΠΟ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΜΑΤΟC ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΩC ΤΗC ΗΜΕΡΑC ΗC
 archO apo ho baptisma iOannEs heOs ho hEmera hos
 vp Aor Mid Nom Sg m Prep t_Gen Sg n n_Gen Sg n n_Gen Sg m Conj t_Gen Sg f n_Gen Sg f pr Gen Sg f
 beginning FROM THE DIPism OF-JOHN TILL THE DAY WHICH
 baptism

²² Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ ΑΦ ΗΜΩΝ ΜΑΡΤΥΡΑ ΤΗC ΑΝΑCΤΑCΕΩC ΑΥΤΟΥ CΥΝ ΗΜΙΝ
 analambanO apo hmeis martus ho anastasis autos sun hmeis
 vi Aor Pas 3 Sg Prep pp 1 Gen Pl n_Acc Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp Gen Sg m Prep pp 1 Dat Pl
 He-WAS-UP-GOTTEN FROM US witness OF-THE UP-STANDING OF-Him TOGETHER to-US
 he-was-taken-up resurrection togetherwith us

ΓΕΝΕCΘΑΙ ΕΝΑ ΤΟΥΤΩΝ
 ginomai heis houtos
 vn 2Aor midD n_Acc Sg m pd Gen Pl m
 TO-BE-BECOMING ONE OF-these
 of-these-men

1:23 ΚΑΙ ΕCΤΗCΑΝ ΔΥΟ ΙΩCΗΦ ΤΟΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΒΑΡCΑΒΒΑΝ ΟC ΕΠΕΚΛΗΘΗ
 kai histEmi duo iOseph ton kaleO barsabbas hos epikaleO
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl ni numeral ni proper t_Acc Sg m vp Pres Pas Acc Sg m n_Acc Sg m pr Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg
 AND THEY-STAND TWO JOSEPH THE one-beING-CALLED Bar-Sabbas WHO WAS-ON-CALLED
 they-nominate being-called was-surnamed

²³ And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

ΙΟΥΣΤΟΣ ΚΑΙ ΜΑΘΘΙΑΝ
 ioustos kai maththias
 n_ Norm Sg m Conj n_ Acc Sg m
 JUSTUS AND MATTHIAS

1:24 ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΣΑΜΕΝΟΙ ΕΙΠΑΝ ΣΥ ΚΥΡΙΕ ΚΑΡΔΙΟΓΝΩΣΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΑΝΑΔΕΙΞΟΝ
 kai proseuchomai legO su kurios kardiognOstEs pas anadeiknumi
 Conj vp Aor midD Nom Pl m vi 2Aor Act 3 Pl pp 2 Nom Sg n_ Voc Sg m n_ Voc Sg m a_ Gen Pl m vm Aor Act 2 Sg
 AND praying THEY-say YOU Master ! HEART-KNOWer OF-ALL UP-SHOW indicate-you !

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all [men], shew whether of these two thou hast chosen,

ΟΝ ΕΞΕΛΕΞΩ ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΕΝΑ
 hos eklegO ek houtos ho duo heis
 pr Acc Sg m vi Aor Mid 2 Sg Prep pd Gen Pl m t_ Gen Pl m ni numeral n_ Acc Sg m
 WHOM YOU-choose OUT OF-these THE TWO ONE

1:25 ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ ΑΦ
 lambanO ho topos ho diakonia houtos kai apostolE apo
 vn 2Aor Act t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pd Gen Sg f Conj n_ Gen Sg f apo
 TO-BE-GETTING THE PLACE OF-THE THRU-SERVICE this AND commission FROM
 to-be-taking

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

ΗC ΠΑΡΕΒΗ ΙΟΥΔΑΣ ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ ΕΙC ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ
 hos parabainO ioudas poreuomai eis ho topos ho idios
 pr Gen Sg f vi 2Aor Act 3 Sg n_ Norm Sg m vn Aor pasD Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Acc Sg m a_ Acc Sg m
 WHICH BESIDE-STEPPEd JUDAS TO-BE-GONE INTO THE PLACE THE OWN
 transgressed

1:26 ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΝ ΚΛΗΡΟΥC ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΠΕCΕΝ Ο ΚΛΗΡΟC ΕΠΙ ΜΑΘΘΙΑΝ ΚΑΙ
 kai didOmi klEros autos kai piptO ho klEros epi maththias kai
 Conj vi Aor Act 3 Pl n_ Acc Pl m pp Dat Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Norm Sg m Prep n_ Acc Sg m Conj
 AND THEY-GIVE LOTS to-them AND FALLS THE LOT ON MATTHIAS AND

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CΥΓΚΑΤΕΨΗΦΙCΘΗ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΝΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
 sugkatapsEphizO meta ho hendeka apostolos
 vi Aor Pas 3 Sg Prep t_ Gen Pl m ni numeral n_ Gen Pl m
 he-IS-TOGETHER-DOWN-PEBBLED WITH THE ONE-TEN commissioners
 he-is-enumerated-with eleven apostles